

Рогалёва Е.И.

*Культурологический потенциал содержания фразеологического
словаря нового типа для детей-билингвов*

(Младший школьник в образовательном пространстве: Сб. научных статей по итогам Всероссийской научно-практической конференции (Герценовские чтения, Санкт-Петербург, 25-26 марта 2009 года). СПб.: ТЕССА, 2009.– С. 201-204)

Одной из основных задач обучения русскому языку детей-билингвов является формирование культурологической компетенции, необходимой ребенку для полноценного участия в диалоге культур, т.е. в процессе взаимодействия культурных систем, в результате которого осознается самобытность каждой из культур.

Мы попытались реализовать данную задачу за счёт интерактивного характера подачи культурологического материала в Новом фразеологическом словаре для детей-билингвов (это рабочее название подготовленного нами к печати лексикографического пособия). Данная культурологическая информация не только удовлетворяет коммуникативные, познавательные, эстетические потребности детей-билингвов, погружает их в русскую культуру, но и обеспечивает устойчивый интерес к изучению русского языка, поддерживает мотивы-стимулы к совершению речевой деятельности. Пути достижения этого результата в каждой рубрике разные.

Так, историко-этимологическая информация, представленная в рубрике «История происхождения фразеологизма» обладает огромным культурологическим потенциалом. В Словарь отобраны фразеологизмы, происхождение которых связано с историей, бытом, обычаями русского народа, русской природой. Однако эта информация может быть доступной и понятной ребёнку-билингву только через специальные формы организации и подачи данного материала. Особое место здесь занимает взаимосвязь исторической информации и современных реалий, знакомых ребёнку по его личному опыту, а также взаимообмен субъективным опытом между авторами и маленьким читателем, как равно-

правными партнёрами в исследовании русской фразеологии и русской культуры. Таким образом создается атмосфера доверия, терпимости, уважения не только к национально-культурным, но и к индивидуальным ценностям.

Так, историю происхождения фразеологизма «Семи пядей во лбу» ребенок выводит на основе математических расчетов. Приведём начало данной словарной статьи:

«Если Ты читаешь наш Словарь, значит, Ты развиваешь свой интеллект. Если Ты развиваешь свой интеллект, значит, скоро Ты будешь *семи пядей во лбу*. Если Ты будешь *семи пядей во лбу*, значит, Ты будешь очень умным человеком. А чтобы скорее им стать, поупражняйся в математике. Именно математика поможет нам сегодня раскрыть историю происхождения одного из русских фразеологизмов.

А теперь сосчитай, какой же высоты (в сантиметрах) должен быть лоб (рисунок лба) в *семь* пядей, если известно, что пядь – это старинная русская мера длины, равная расстоянию между концами растянутых большого и указательного пальцев взрослого человека (рисунок пяди), то есть примерно 19 сантиметрам? – Правильно, 133 см».

О происхождении фразеологизма *как (будто, словно, точно) баран на новые ворота* маленький читатель узнаёт из беседы с пастухом:

« – Уже не первый год пасу я стадо овец и коров (рисунки). Некоторые дачники, приезжающие в нашу деревню отдыхать на лето, посмеиваются надо мной. Мол, пасу овец. А что? Овцы меня полностью обеспечивают: мясо, шерсть, кожа. С пастбища, где животные летом проводят весь день и питаются травой, до деревни овец гоню я. А свой двор они уже находят сами.

Особенно я люблю наблюдать за баранами. Представляете, если хозяева поставят новые ворота, баран останавливается перед ними как вкопанный, долго и тупо смотрит на них и ни за что сразу не решается войти во двор! Глупое животное».

Осмыслению этимологической версии способствуют сопутствующие межпредметные задания развивающего характера с ответом. Приведём пример из словарной статьи «Конь ещё не валялся»:

«Конь Танк любит поваляться перед работой 5 минут, а Вьюнок - 300 секунд. Кто из коней дольше задерживает конюха Валерия? На кого быстрее ему удастся надеть хомут?»

Ответ даётся в перевернутом виде: «Ты прав, если считаешь, что оба коня любят поваляться перед работой одинаковое время».

Историко-этимологическая рубрика заканчивается кратким выводом, обобщающим развитие значения фразеологизма.

Следующая рубрика «Распознавание фразеологизма в тексте» продолжает знакомить ребёнка-билингва с культурой и историей России, раскрывает духовное богатство русского народа.

Приведём примеры текста с заданиями из словарной статьи «Мотать на ус».

- Прочитай, о чём шепчет прабабушка на ушко своему правнучку. Найди в её словах фразеологизм, которому посвящена данная словарная статья. Выдели его маркером. Какие слова и выражения прабабушки совпадают по значению с этим фразеологизмом? Подчеркни их.

«– Слушай, правнучек, свою старую прабабку, да на ус мотай! Жизнь у тебя большая впереди, а какая уж она будет – так это от тебя самого зависит...

Только запомни малыш одну пословицу: «Нет лучше дружка, чем родная матушка». И вот эти пословицы запомни, они тебе обязательно пригодятся: «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда», «Друга ищи, а нашёл – береги». И ещё очень важная: «Если хочешь, чтобы дети почитали тебя в старости, сам почитай стариков».

Улыбаешься, маленький, не понимаешь ещё, о чём прабабушка говорит? А ты, главное, на ус мотай, а поймёшь потом. Тогда меня и вспомнишь».

В «Речевой рубрике» для активизации фразеологизма в речи мы предлагаем ребёнку-билингву «принять» ту или иную роль (царь Пётр Первый, учё-

ный М.В. Ломоносов, детектив Шерлок Холмс и т.д.). Все задания рубрики привязаны именно к той роли, которую выполняет ребёнок, и к той речевой ситуации, в которой он находится. Успех выполнения задания обеспечивается за счёт содержания ситуаций, а также скрытых подсказок, намёков на ответ в формулировках вопросов. Следует отметить, что особое внимание в этой рубрике уделяется ситуациям, формирующим общечеловеческие ценности, что особенно актуально для ребёнка-билингва.

Приведем фрагмент речевой рубрики из словарной статьи «Держать камень за пазухой»:

«Сейчас ты – вождь индейского племени. Тебя зовут Доброе Сердце. В твоём племени любые конфликты сразу разрешаются мирным путём, и поэтому в нём нет ни вражды, ни ссор между людьми. И это твоя заслуга, ведь ты мудрый вождь и отлично знаешь фразеологизм *держат камень за пазухой*. Сейчас ты докажешь это, вставляя в текст вместо точек этот фразеологизм в нужной форме.

1. К тебе пришли индейцы, чтобы обсудить, как наказать краснокожего по имени Быстрая нога. Прочитай запись их разговора, а фразеологизм можешь вписать в текст разными цветами, ведь в жизни индейцев столько ярких красок!

Индейцы: Доброе сердце! Пришло время встать на тропу войны и отомстить Быстрой ноге. Помнишь, пять лет назад, он нас всех обидел, сказав, что мы по сравнению с ним медлительные черепахи?

Доброе Сердце: Да, долго вы! Хорошо, пойдёмте, только я понесу на спине этот мешок с песком.

Индейцы: А зачем он тебе? Ведь он дырявый, из него сыплется песок.

Доброе Сердце: Конечно, я знаю об этом. Ведь это мои собственные ошибки сыплются позади меня. Но я не смотрю на них, а иду мстить другому за его ошибку.

Индейцы: Спасибо тебе, Доброе Сердце. Хорошо ты нам дал понять, что зря мы столько лет и хотели отомстить Бы-

строй ноге. После твоих слов мы его сразу простили и уходим от тебя с лёгким сердцем.

Доброе Сердце: Хорошо, друзья мои! И наперёд помните, что нет лучшей мести, чем прощение.

→Какой совет получили индейцы от Доброго Сердца: что нужно сделать, чтобы не держать камень за пазухой? И почему лучше поступить именно так? Рассуждая, используй фразеологизм *держат камень за пазухой*.

Построение словаря таково, что, осваивая определенный фразеологизм, ребёнок с помощью отсылок может параллельно «вскрывать» и другие пласты культурологической информации (знакомится с великими людьми России, всемирно известными учёными, композиторами, художниками и др.), что усиливает культурологический эффект словарной статьи. Так Словарь управляет формированием в сознании ребёнка-билингва образа России, что в раннем школьном возрасте повышает качество усвоения русского языка, мотивацию его изучения, помогает полноценному развитию личности ребенка-билингва, формированию его вкуса, восприимчивости к русскому языку и русской культуре.